

И.С. БУДЬКО

Брест, БрГУ имени А.С. Пушкина

МЕСТО И РОЛЬ ГРАММАТИЧЕСКИХ ЗАМЕН ПРИ ПЕРЕВОДЕ ХУДОЖЕСТВЕННЫХ ТЕКСТОВ

Художественный перевод – один из самых сложных видов перевода. Переводчику необходимо учитывать многочисленные особенности грамматического, синтаксического и лексического строя обоих, различия в культуре народов. Здесь немаловажным является знание и применение переводческих трансформаций. Под переводческими (межъязыковыми) трансформациями понимаются преобразования, с помощью которых можно осуществить переход от единиц оригинала к единицам перевода. [2, с. 150]

Существуют множество классификации переводческих трансформаций, предложенных разными учеными. Самой распространенной является классификация В.Н. Комисарова. Этот ученый различает следующие 9 видов трансформаций: антонимический перевод, грамматические замены, калькирование, компенсация, лексико-семантические замены, синтаксическое уподобление, транскрипция и транслитерация, членение и объединение предложений, экспликация. В данной работе мы хотели бы более подробно остановиться на такой переводческой трансформации как грамматические замены, без использования которой не может быть переведен ни один текст.

Грамматические замены – это способ перевода, при котором грамматическая единица в оригинале преобразуется в единицу ПЯ с иным грамматическим значением. Замене может подвергаться грамматическая единица ИЯ любого уровня: словоформа, часть речи, член предложения, предложение определенного типа.

Весьма распространенным видом грамматической замены в процессе перевода является замена части речи. Это приводит к перестройке синтаксической структуры предложения. В процессе перевода сложное предложение может заменяться простым; главное предложение может заменяться придаточным и наоборот; сложноподчиненное предложение может заменяться сложносочиненным и наоборот; сложное предложение с союзной связью может заменяться предложением с бессоюзным способом связи и наоборот [2, с.150-187].

Проанализируем примеры применения грамматических трансформаций на основе перевода романа Г. Гессе «Игра в бисер».

Es ist uns wohl auch nicht so sehr diese Tragik selbst, welche uns verlockt hat, der Persönlichkeit Josef Knechts unsere eingehende Betrachtung zu

widmen; es ist vielmehr **die stille, heitere, ja strahlende Art**, mit welcher er sein Schicksal, seine Begabung, seine Bestimmung verwirklichte. [3, s.61] – Да и посвятить личности Иозефа Кнехта подробный очерк соблазнил нас, пожалуй, не столько сам этот трагизм, сколько **та тихость, веселость, или, лучше сказать, лучистость**, с какой осуществлял свою судьбу, свое дарование, свое назначение». [1, с.65]

Здесь мы наблюдаем преобразования при переводе прилагательных и к ним относящегося существительного «die stille, heitere, ja strahlende Art» на существительные «тихость, лучистость, веселость».

Wenn wir ein Versuch machen, Knechts Leben nachzuzeichnen, so machen wir damit auch einen Versuch zu seiner Deutung, und wenn wir als Historiker es tief bedauern müssen, dass über den letzten Teil dieses Lebens beinahe alle wirklich verbürgten Nachrichten fehlen, so gab es uns doch gerade der Umstand zu unserem Unternehmen Mut, dass dieser letzte Teil von Knechts Leben Legende geworden ist». [3, s.63] – **Пытаясь описать жизнь Кнехта**, мы тем самым **пытаемся как-то истолковать ее**, и если для нас, как историков, **крайне огорчительно почти полное отсутствие** действительно достоверных сведений о последней части этой жизни, то все же мужество для нашей затеи нам придало как раз то обстоятельство, что эта последняя часть жизни Кнехта стала легендой. [1, с.70]

В данном предложении наблюдается несколько грамматических трансформаций:

- Замена придаточного предложения деепричастным оборотом:
«wenn wir ein Versuch machen, Knechts Leben nachzuzeichnen» – «Пытаясь описать жизнь Кнехта»
- Замена существительных глаголами
«Versuch zu seiner Deutung» – «пытаемся истолковать»
- Замена глагола прилагательным
«bedauern müssen» – «крайне огорчительно»
- Замена глагола существительным
«fehlen» – «отсутствие»

Кроме того слово «Unternehmen» переведено как «затея», что конкретизирует смысл оригинала и является лексической трансформацией.

Еще несколько примеров грамматических трансформаций:

Der Schüler brachte keine Antwort heraus, er war von Ehrfurcht für den Alten bis zum Überfließen angefüllt, noch nie hatte er einen solchen Menschen gesehen. [3, s.70] – **Ученик онемел**, он был переполнен благоговением перед стариком, он никогда не видел подобного человека. [1, с.78]

Здесь мы снова можем наблюдать замену функционального вербального словосочетания глаголом. «Der Schüler brachte keine Antwort heraus» было переведено как «ученик онемел».

Dankbar und leuchtend blickte Knecht ihn an. [3 s.72] – *Кнехт ответил ему благодарным и светящимся взглядом* [1, с.80]

Переводчик заменил наречия на прилагательные и одно к ним относящееся существительное. Вследствие этого изменилась синтаксическая роль членов предложения.

Распространенными в переводе романа «Игра в бисер» являются также грамматические замены в структуре предложения. Например, замена подчиненного предложения на простое:

Der Knabe blickte auf die klugen weißen Finger des Spielenden, sah in deinem zusammengenommenen Gesicht den Gang der Entwicklung leise gespielt, während die Augen unter halbgeschlossenen Lidern ruhten. [3, s.73] – *Мальчик смотрел на умные белые пальцы игравшего, видел, как на его сосредоточенном лице тихо отражалась проведенная тема, глаза под полуопущенными веками оставались спокойны.*[1, с.80]

В оригинале последнее предложение является подчиненным, так как употреблен союз «während». При переводе он был опущен и предложение стало простым.

Итак, проанализировав в нашем исследовании данные примеры, мы можем сделать вывод о том, что грамматические замены пользуются большой популярностью среди переводчиков, что объясняется грамматическими различиями между русским и немецким языками. Кроме того, применение таких трансформаций часто является неизбежным и позволяет точно и красиво выразить мысли на языке перевода.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Гессе, Г. Игра в бисер / Г. Гессе. – М. : «Радуга», 1991. – 856 с.
2. Комиссаров, В.Н. Теория перевода. / В.Н. Комиссаров. – М. : «Высшая школа», 1990. – 254 с.
3. Hesse, H. Glasperlenspiel. /H. Hesse. – Berlin : Verlag Berlin, 2013. – 916 S.